

Serenísima palabra

Actas del X Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro
(Venecia, 14-18 de julio de 2014)

Entre *Celestinas*, novela sentimental y libros de caballerías

La empresa editorial de los Nicolini da Sabbio
y Juan Bautista Pederzano en Venecia
alrededor de 1530

Anna Bognolo

(Università degli Studi di Verona, Italia)

Abstract At the beginning of the 1630s in Venice the brothers Nicolini da Sabbio (Giovanni Antonio, Stefano and Pietro) with the bookseller Juan Bautista Pederzano, printed various editions of books in Castilian including: *Carcel de amor* (1531), *Tragicomedia de Calisto y Melibea* (1531 y 1534), *Libro aureo de Marco Aurelio* (1532), *Question de amor* (1533), *Amadis de Gaula* (1533), *Primaleon* (1534) and *Segunda Celestina* (1536). This relevant corpus will be studied from the point of view of the history of the Spanish books in Italy and in Europe as well as within the framework of relations between Venetian printers and booksellers of the time.

Keywords History of book. Venitian printing. Press. History of typography. Renaissance books. Textual bibliography. Nicolini da Sabbio. Juan Bautista Pederzano.

Venecia tiene un papel relevante en la historia de la imprenta, siendo el centro editorial más influyente durante todo el siglo XVI en Italia.¹ Gracias a recientes aportes fundamentales, como los bancos de datos de ediciones del siglo XVI (EDIT16²) y como algunos diccionarios (Santoro et al. 2013) y estudios de editores (Nuovo, Coppens 2005; Baldacchini 2011), resulta ahora posible conseguir un enfoque concreto sobre una parcela especial de la imprenta renacentista en Venecia, la de la producción de los libros españoles. En el congreso de la AIH en Roma llegué a proponer un elenco comentado que alistaba 75 entradas (Bognolo 2012). Lo que pretendo ahora es acercarme a una mínima parte de estos libros de manera más penetrante, reduciendo el campo a

1 Este trabajo se inscribe entre las actividades del grupo Progetto Mambrino de la Universidad de Verona.

2 Censimento nazionale delle edizioni italiane del XVI secolo (EDIT16) de el Istituto Centrale per il Catalogo Unico delle biblioteche italiane e per le informazioni bibliografiche (ICCU). URL http://edit16.iccu.sbn.it/web_iccu/ihome.htm (2017-05-09).

un solo editor y una sola familia de impresores. Quiero experimentar lo que Lucía Megías (2009, p. 18) ha llamado una «lectura editorial»: en la difusión de un corpus de textos, empezar a tener en cuenta la iniciativa de los libreros y de los talleres de imprenta, a menudo responsables de la selección de las obras que se van a imprimir (Pedraza Gracia 2015).

Un protagonista de la imprenta veneciana al comienzo del siglo fue el librero y editor Juan Bautista Pederzano. Oriundo de Brescia, tuvo una librería al puente de Rialto desde 1522 a 1554, probable fecha de su muerte. En treinta y tres años de actividad procuró trabajo a muchos tipógrafos, como los Nicolini, Bindoni, Bascarini, Padovano, Vitali, Pincio, Arrivabene y Schoffer. En su catálogo (Tonelli 2012) prevalecen inicialmente tratados de medicina, derecho y filosofía para la universidad de Padua (Galeno, Ficino, Alciato, Averroé, el *Consolat del mar* catalán). Por otra parte se aprecia su empeño en la literatura vulgar italiana con muchas obras de envergadura; para citar un solo ejemplo, la importante edición de los *Sonetti, canzoni e trionfi* de Petrarca comentada por Bernardino Daniello en 1549.

Los hermanos Nicolini da Sabbio, también procedentes de Brescia, habían sido aprendices en el taller de Aldo Manuzio y Andrea Torresano (Sandal, Carpanè 2002); se hicieron independientes en 1520 e imprimieron para Pederzano y para otros (Sessa, Tramezzino, Arrivabene, Giunta, Zoppino). El hermano mayor Giovanni Antonio condujo la empresa familiar en los años brillantes entre 1533 y 1539, y murió en 1546. Gracias a Stefano, apreciado componedor de letra griega, el taller da Sabbio destacó en la publicación de libros en griego. Otro hermano, Pietro, se dedicó a libros caballerescos, con la impresión del *Orlando enamorado* completo de todas sus continuaciones entre 1534 y 1535, del *Orlando Furioso* ilustrado en 1540, todos en 4º, siendo el impresor del *Tirante* italiano por encargo de Federico Torresano en 1538.

Los libros en castellano publicados por los hermanos da Sabbio a las expensas de Juan Bautista Pederzano fueron los primeros libros de entretenimiento publicados en Venecia en lengua castellana y forman una pequeña biblioteca selecta de literatura española de recreo proyectada desde la mirada del mercado veneciano. Estas ediciones, variamente estudiadas por sus editores modernos o por especialistas de historia del libro y de la imprenta en Venecia, nunca se han considerado en conjunto. Para mayor claridad he reunido los datos en la tabla siguiente (transcribo de EDIT16).

Año	Libros	Pederzano	Nicolini da Sabbio	Delicado	Ilustraciones
1523	Fernando de Rojas , <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea:... nuevamente añadido el tractado de Centurio</i> , 'Seuilla' [Venecia] 1523. 95c. ill. 8°	Atribuido (Essling)	Atribuido (Essling)		Grabados en común con <i>Lozana y Celestina</i> 1531
1529 [¿1530?]	Francisco Delicado , <i>El modo de adoperare el legno de India occidentale</i> . Venetij: sumptibus vene. presbiteri Francisci Delicati... die X Februarij 1529. [8] c. ill. 4° [¿m.v.? 1530]			Sí, financiado por él	Un grabado en común con <i>Lozana</i>
[1528-1530]	Francisco Delicado , <i>Retrato de la Loçana andaluza, en lengua española, muy claríssima. Compuesto en Roma, Venecia</i> [Nicolini da Sabbio, 1528-30]	Atribuido	Atribuido (Gernert)	Sí	En común con <i>Celestina</i> de 1523, <i>Celestina</i> de 1531
1530	Alfonso de Valdés , <i>Dialogo de Mercurio y Caron</i> . [1530?]. [96] c. 8°		Atribuido (Carpané)	¿?	
1530	Alfonso de Valdés , <i>Dialogo en que particularmente se tratan las cosas acaecidas en Roma el ano de M.D.XXVII</i> . [1530?]. 43, [1] c. 8°		Atribuido (Carpané)	¿?	
1531	Fernando de Rojas , <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea: ...nuevamente añadido el tractado de Centurio</i> , Venecia, Juan Batista Pederzano, 1531 a días 24 de octubre. [108] c. ill. 8°	Sí		Sí	Portada de <i>Lozana</i> . Xilografías en común con <i>Cárcel y L. áureo</i>
1531	San Pedro, Diego de , <i>Carcel de amor</i> , Venecia, Juan Batista Pedrezano, 1531 a días 20 Nouembrio. [56] c. ill. 8°	Sí		Probable (Gernert)	Xilografías de <i>Celestina</i> 1531
1532	Antonio de Guevara , <i>Libro aureo de Marco Aurelio, emperador, eloquentíssimo orador</i> , Venecia, Juan Batista Pedrezano, 1532. [8], 208 c. ill. 8°	Sí		Probable	Xilografías de <i>Celestina</i> 1531 y <i>Cárcel</i>
1533	Amadis de Gaula. <i>Los quatro libros</i> , Venecia, Juan Antonio de Sabia, a las espesas de Juan Batista Pedrazano e compano, 7 setiembre de 1533. [5], CCCL c. ill. fol.	Sí («y compañero»)	Giovanni Antonio	Sí Tratado lingüístico	Xilografías en común con <i>Primaleón</i>
1533	Question de amor, <i>de dos enamorados</i> , Venecia, Juan Batista Pedrezano, 1533. 128, [1] c. 8°	Sí		Probable (Perugini)	
1534	Fernando de Rojas , <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> , Venecia, Estephano da Sabio, 1534 diez de julio. [108] c. ill. 8°		Stefano	Sí Tratado lingüístico	Xilografías copias de <i>Celestina</i> del 1531

Año	Libros	Pederzano	Nicolini da Sabbio	Delicado	Ilustraciones
1534 [¿1535?]	<i>Los tres libros del muy esforçado cauallero Primaleon et Polendos</i> , Venecia, Iuan Antonio de Nicolini de Sabio, a las espesas de m. Zuan Batista Pedreçan, 1 febrero 1534. [8], CCLXII, [2] c. ill. fol. [¿m.v.? 1535]	Sí	Giovanni Antonio	Sí Tratado lingüístico	Xilografías en común con <i>Amadís</i>
1535	Fernando de Rojas , <i>Celestina</i> . Trad. italiana <i>Tragicomedia de Calisto et Melibea nuouamente tradotta ... in italiano</i> . [Venezia] Pietro de Nicolini da Sabio, 1535 del mese di luio. CXII c. 8°		Pietro		Material iconográfico que aparece en la <i>Lozana</i>
1536	Feliciano de Silva , <i>Segunda comedia de la famosa Celestina</i> , Venecia, Estephano de Sabio, 1536. [166] c. 8°		Stefano	Domingo de Gaztelu	Copias de <i>Celestina</i> de 1531 (Essling)
1538	Tirante il Bianco <i>valorosíssimo caualiere nel quale contiensi del principio della caualleria</i> , Vinegia, Pietro Nicolini da Sabbio, a spese di Federico Torresano, 1538. [4], 283, [1] c. 4°	No Torresano	Pietro		

Las ediciones declaradamente financiadas por Pederzano son la *Tragicomedia de Calisto y Melibea*, impresa en octubre de 1531, la *Cárcel de amor* de Diego de San Pedro dos meses después, en noviembre de 1531, el *Libro áureo de Marco Aurelio* de Antonio de Guevara impreso en 1532, la *Cuestión de amor* de 1533 y las bellas ediciones del *Amadís de Gaula* de 1533 y del *Primaleón* de 1534. En realidad, los tres primeros libros de formato 8° no llevan indicación de tipógrafo, mientras que sí llevan la de Giovanni Antonio Nicolini los volúmenes en folio de los libros de caballerías. Los estudiosos que se han dedicado al tema, desde Essling ([1907-1914] 1967) y Gallina (1962) hasta Perugini (2000, 2004, 2011), Botta (1998, 2002, 2004), Bubnova (2000, 2004, 2006), Joset (1998), Gernert (2005, 2007) y Cacho Blecua (2010a, 2010b, 2013), han notado que muchos de los grabados y pequeños tacos presentes en la edición de *La Celestina* de 1531 coinciden con las ilustraciones de la *Lozana andaluza*; algunos remontan a años anteriores, precisamente a una edición pirata de la *Celestina* de 1523; por otro lado algunas de las ilustraciones vuelven a aparecer en la *Cárcel de amor*, en el *Libro de Marco Aurelio* y en las posteriores ediciones de *La Celestina* de los hermanos da Sabbio. Igualmente hay abundante material xilográfico en común entre el *Amadís* de 1533 y el *Primaleón* de 1534, que salieron de las mismas prensas por el mismo editor, ambas corregidas por Francisco Delicado. Es de notar que el autor de la *Lozana* deja constancia de su presencia en los mismos talleres desde el 1528 hasta 1534.

La primera edición en castellano que se puede atribuir a la iniciativa de Pederzano es la *Tragicomedia* del 1531; según el uso (cfr. Rhodes 1995),

la edición lleva solamente la marca del editor, sin notas tipográficas. Lo interesante es que la gran imagen del frontispicio, un grabado de una página (90 × 77 mm) que representa Celestina delante de una casa, deriva de *La Lozana Andaluza*, donde figuraba en el folio H1v. Por otra parte, la matriz de la xilografía era más antigua, pues se había utilizado anteriormente en la *Celestina* llamada 'pseudo-sevillana' del 1523. Las matrices usadas por Delicado, recién llegado a Venecia en 1528, en su edición de la *Lozana* provenían de varias tipografías de la Serenissima, donde era común el paso de los grabados de un libro a otro del mismo género y formato editorial. Existe una conexión, pues, entre un producto tipográfico seguramente anterior a la presencia de Delicado (la *Celestina* de 1523) y su obra maestra; el rastro sigue con un grabado en *El modo de adoperare el legno de India*, es presente en la *Celestina* del 1531, en los siguientes libros castellanos de Pederzano (*Carcel y Libro áureo*), vuelve en la *Tragicomedia* publicada por Stefano da Sabbio en 1534 y en la traducción italiana de la *Tragicomedia* de Pietro 1535, hasta la *Segunda Celestina* de Stefano de 1536. Un hilo conductor iconográfico asocia, pues, a los mismos editores, tipógrafos y colaboradores editoriales alrededor de la valerosa iniciativa de imprimir por primera vez en Venecia libros en castellano con altos requisitos de corrección y esmero, comprendidas las ilustraciones.

Las obras de mayor empeño editorial en esta historia son, sin duda, las ediciones de los libros de caballerías, que suponían un gran esfuerzo material y económico. En general, el prototipo del género editorial caballeresco fueron las ediciones Cromberger de Sevilla, libros en folio impresos a doble columna en letra gótica, ilustrados en la portada y en el interior según un modelo que tenía antecedentes en los códices medievales; sin embargo, los editores venecianos adoptaron la letra romana y la plana entera con portadas de inspiración renacentista.

La edición de *Los quatro libros de Amadís de Gaula*, impresa por Giovanni Antonio da Sabbio y financiada por Giovanni Battista Pederzano «e compagno» en 1533 (Orduna 1990; Perea Rodríguez 2009) fue muy estimada, tanto que, en el siglo XIX, Pascual de Gayangos, en el momento de editar el *Amadís* en la BAE, la eligió como texto mejor, justamente por ser corregida por Delicado. Se ha demostrado que la edición de Venecia depende de la de Jacobo y Juan Cromberger, (Sevilla, 1526); sin embargo, respecto a la edición sevillana, aparecen muchos cambios en la presentación tipográfica y en la división interna del texto. En general todas las primeras ediciones del *Amadís* eran 'historiadas', ilustradas con numerosas xilografías internas, y los impresores venecianos copiaron el sistema de ilustraciones y la portada al comienzo de cada libro. En la edición de Sevilla 1526, las xilografías interiores ocupaban la anchura de una de las dos columnas en las que se divide el folio. La edición de Venecia adopta la plana entera y los grabados se sitúan en

un lateral después de las rúbricas. Como ha estudiado Cacho Bleuca (2010b), los impresores venecianos se inspiraron a las xilografías de las ediciones anteriores, especialmente las de Roma y de Sevilla y, poniendo una ilustración al comienzo de cada capítulo según el uso, emplearon solamente 40 tacos, reiterándolos para evitar la confección de tantas costosas matrices como los capítulos (136). En la edición veneciana, por otra parte, los cuatro libros fueron separados con una portada interna que se repite al comienzo; además, Delicado cambió la numeración de los capítulos dando a cada libro una capitulación independiente. Su aportación más relevante, sin embargo, atañe a los paratextos: Delicado no se limitó a añadir las 'tablas' que permitían orientarse en el texto (cfr. Lucía Megías 2000, p. 410), sino que alteró profundamente el diálogo entre texto y lector al sustituir los prólogos de Montalvo con unos suyos, influyendo así en la interpretación general de la obra. Al primero de los prólogos, el *Prohemio del corregidor de las letras mal endereçadas*, agregó su importante apéndice lingüística, la *Introducción que muestra el Delicado a pronunciar la lengua española*, que enseñaba a los italianos a leer el texto del *Amadís*, que en su opinión representa un ejemplo de castellano bien hablado y bien escrito («muy verdadera lengua castellana»), y encierra el «arte de *recte loquendi y recte escribendi*» (cfr. Lucía Megías 1996, Joset 1998, Capra 2007).

Un año más tarde, para la edición del *Primaleón*, se utilizan análogos procedimientos. Delicado, en su revisión del texto, se pone orgullosamente en la misma línea del *Amadís* ensalzando el trabajo hecho: «Yo habiendo corregido los cuatro [libros] de *Amadís de Gaula*, quise suplir en éste por la honra de la nación, y por la fermosura del hablar en nuestro castellano Romance». En la magnífica portada, «uno de los grabados más hermosos que pueden encontrarse en la portada de un libro de caballerías castellano» (Lucía Megías 2000, p. 233), se perciben ciertas pautas germánicas (Cacho Bleuca 2010b, 2013); para los libros segundo y tercero se emplea otra xilografía de calidad inferior.³ Como en el *Amadís*, también en el *Primaleón* se usa la plana entera habitual en las obras italianas y la letra romana que Delicado consideraba más clara. En las xilografías internas, se sigue el modelo de Sevilla, Juan Varela de Salamanca 1524: cada capítulo empieza con su xilografía, en total 128 que reproducen 32 modelos distintos.⁴

3 Las portadas se reproducen en Cacho Bleuca (2013, pp. 143 y 146) y Lucía Megías (2000, pp. 232-233) con descripción, discusión y bibliografía. También en el catálogo de la Fondazione Cini de Venecia (Rhodes 2011).

4 Sin embargo, respecto a los de 1524, los de 1534 divergen en pequeños detalles, prueba de que no se han utilizado las mismas planchas, sino que se han copiado. Los modelos proceden también del *Amadís* de Venecia 1533, que a su vez copiaba a los cromberguerianos (cfr. Cacho Bleuca 2013, pp. 156-157).

Las transformaciones afectan no sólo a la disposición material y a la presentación visual del libro. En la versión veneciana Delicado cambió completamente el título de la *princeps* de 1512: desde *Libro segundo del emperador Palmerín*, la obra pasó a designarse simplemente *Primaleón*; la fijación del nuevo título manifiesta la coronación de un proceso de individualización que, por analogía a los amadises, separa los dos libros de la serie y hace del *Primaleón* un libro independiente (cfr. Cacho Blecua 2013). La independencia se refuerza con la división del relato en tres libros (*Libros I, II y III de Primaleón*) y con la nueva numeración de capítulos que, como en el *Amadís* de 1533, impone a cada libro una capitulación propia. Delicado reduce el número de los capítulos, añade al principio una 'tablas' que no existía anteriormente y actúa con mucha libertad para reacomodar el texto: retoca la carta-dedicatoria original dirigida a don Luis de Córdoba, quita rúbricas o introduce nuevos títulos, manipula el texto reduciendo muchos pasajes.

En los paratextos destaca la vehemente reivindicación de Delicado de sus tareas editoriales, dirigidas a mejorar la legibilidad del texto en el sistema de abreviaturas, ortografía y mayúsculas. El mismo Delicado identifica la edición que le sirvió de modelo (el *Primaleón* de Toledo, Cristóbal Francés y Francisco de Alfaro, corregida por Cosme Damián, 1528) y, mientras justifica y alaba su propia labor, ataca con violencia a los editores anteriores. Armado de su presunción de andaluz alumno de Nebrija y de su experiencia de editor del *Amadís*, que le parecía artística y lingüísticamente superior ([del *Amadís*] «deprendí yo para ser bachiller deste otro libro de *Primaleón*»), Delicado acusa a los componedores y correctores de la edición de Toledo de ser «personas bárbaras al hablar castellano» (f. 89v) y desprecia su labor editorial. Por otro lado insiste en sus opiniones lingüísticas en los insertos que ya estaban en la edición del *Amadís* (y de *La Celestina* de 1534) y que reaparecen en el *Primaleón*. Las ediciones impresas en Italia servían para el aprendizaje del castellano: la intervención de Delicado, concluye Cacho Blecua, «embellece la lengua, ensalza la patria y es útil para los lectores italianos» (2013, p. 139). En el contexto de competición para la primacía entre las lenguas nacionales, Delicado se presenta, pues, como defensor de la dignidad imperial de la lengua española y manifiesta su orgullo legítimo en el momento de presentar un castellano superior en un aderezo editorial que mira «al provecho de los lectores», justificando el valor del libro. Con esto, la función de Francisco Delicado supera la puramente editorial: a la altura de 1534, el corrector es un profesional consciente de sus medios que se apropia de las obras caballerescas con una actitud análoga a la que usó en *La Lozana*, influyendo en la interpretación general. Según la feliz definición de Bubnova, Delicado pasa así de «corrector» a «alcalde de las letras» (2000, p. 229).

En conclusión, resulta evidente la sinergia triunfadora del 'equipo' responsable de la primera oleada de imprenta en castellano en Venecia,

formada por Pederzano, Nicolini y el consejero editorial Delicado, que evidentemente tuvo un papel cardinal para aglutinar los esfuerzos y las profesionalidades del grupo. Su presencia facilitó y, quizás, incluso fue determinante en las decisiones empresariales. La empresa de Pederzano se valió de él, y él adquirió a su vez fama y dignidad literaria. Su ataque a los impresores toledanos tiene el revés oculto de asociarse al orgullo de los venecianos, igualmente explícito en los paratextos firmados por Pederzano y por Stefano da Sabbio.

Cabría preguntarse quién encargó y guardó el material ilustrativo, si fue el mismo Pederzano o los tipógrafos Nicolini. Sin embargo, hay que replantear el problema de las matrices xilográficas en el contexto de Venecia, donde detectar el origen y el recorrido de las matrices resulta a veces imposible y casi impropio. En Venecia, el préstamo y el alquiler eran enormemente difundidos (cfr. Rhodes 1995, p. VIII), los tacos se reproducían fácilmente y urgentemente por oficinas de entalladores avezados a copiar cualquier grabado; las distancias entre un taller y otro eran mínimas porque todos los impresores vivían y trabajaban en calles o plazas contiguas;⁵ en fin, los impresores, en un mercado en expansión, formaban una comunidad integrada más bien en una colaboración continuada que en una competición.

En último lugar, vale subrayar que la eclosión de la imprenta en castellano en Venecia coincide con el desarrollo de la imprenta en vulgar italiano. Hay que enfocar la investigación a partir de las bases sentadas por Paolo Trovato (1991) sobre el cambio radical que ocurrió en todas las convenciones de los editores en el proceso de revisión lingüística al preparar una edición de un texto literario en vulgar: la ortografía, la puntuación, la separación de palabras, el uso de mayúsculas.⁶ Los da Sabbio y los editores e impresores con quienes están en contacto forman un conjunto determinante en este paso estratégico a la literatura vulgar, incluso con la opción de la lengua castellana. Se trata de un fenómeno europeo que en los años Treinta coincide en Italia con la afirmación de la lengua española del Emperador.⁷

5 «A Venezia è da segnalare come la contiguità delle botteghe possa significare anche una connessione di strategie editoriali. A questo proposito non sarà inutile ricordare che Zoppino, i Nicolini da Sabbio e Giorgio Rusconi hanno per un certo periodo bottega a San Fantin» (Baldacchini 2011, pp. 18-19).

6 Además de la prisa, las diferencias lingüísticas derivadas de distancias temporales y geográficas eran fuentes de malentendidos: interesante la tipología de errores documentada por la investigación de fe de erratas (cfr. Trovato 1991, p. 81). El cuidado y respeto debidos a los autores clásicos no se mantenía para los vulgares; se puede imaginar lo que pasaba con el libro en castellano.

7 Lefèvre (2012) recuerda que después de 1530 la lengua española es la lengua del imperio, que posee «oltre a quella politica, anche una propria *grandezza* linguistica e letteraria» (pp. 19-20). En abril de 1536, Carlos V se dirige al papa y a los embajadores franceses en

Bibliografía

- Baldacchini, Lorenzo (2011). *Alle origini dell'editoria in volgare. Niccolò Zoppino da Ferrara a Venezia: annali (1503-1544)*. Roma: Vecchiarelli.
- Bognolo, Anna (2012). «El libro español en Venecia en el siglo XVI». En: Botta, Patrizia (ed.), *Rumbos del Hispanismo en el umbral de Cincuentenario de la AIH*, vol. 3. Roma: Bagatto, pp. 243-258.
- Botta, Patrizia (1998). «Hacia una nueva edición crítica de *La Lozana andaluza*». En: García de Enterría, María Cruz; Cordón Mesa, Alicia (eds.), *Siglo de Oro = Actas del IV Congreso internacional de AISO* (Alcalá de Henares, 22-27 de julio de 1996), vol. 1. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, pp. 283-298.
- Botta, Patrizia (2002). «*La Celestina* vibra en *La Lozana*». *Cultura Neolatina*, 62, pp. 275-304.
- Botta, Patrizia (2004). «Quando l'autore edita se stesso: paratesto e rubriche de la *Lozana andaluza*». *Paratesto*, 1, pp. 23-40.
- Bubnova, Tatiana (2000). «Delicado en Venecia, o de 'corregidor' a 'alcalde de las letras'». *Acta Poetica*, 21, pp. 229-253.
- Bubnova, Tatiana (2004). «Delicado editor (2): el texto de *Primaleón*». En: Lobato, María Luisa; Domínguez Matito, Francisco (eds.), *Memoria de la palabra = Actas del VI Congreso de AISO* (Burgos-La Rioja, 15-19 de julio de 2002), vol. 1. Madrid: Iberoamericana, pp. 373-384.
- Bubnova, Tatiana (2006). «Ediciones venecianas de Delicado: los libros de caballerías». En: Close, Anthony; Fernández Vales, Sandra María (eds.), *Edad de oro cantabrigense = Actas del VII Congreso de AISO* (Cambridge, 18-22 de julio de 2005). Cambridge: University Press, pp. 115-120.
- Cacho Blecua, Juan Manuel (2010a). «Iconografía amadisiana: las cerámicas esmaltadas italianas de ¿Orazio Fontana? h. 1560-1570». En: Demattè, Claudia (ed.), *Il mondo cavalleresco tra immagine e testo*. Trento: Università degli Studi di Trento, pp. 45-84.
- Cacho Blecua, Juan Manuel (2010b). «Iconografía amadisiana: las imágenes de Jorge Coci». *Humanista. Journal of Iberian Studies*, 16, pp. 1-27.
- Cacho Blecua, Juan Manuel (2013). «Del *Libro segundo del emperador Palmerín* (Salamanca 1512) a los tres libros del *Primaleón* (Venecia 1534)». En: González, Aurelio et al. (eds.), *Palmerín y sus libros: 500 años*. México: El Colegio de México, pp. 121-165.
- Capra, Daniela (2007). «Francisco Delicado, Alonso de Ulloa y la *Introduction a la lengua española*». *Artifara*, 7, s.p.

la «universal castellana lengua» que había adquirido autoridad en el ámbito cortesano y en la práctica de los intercambios cotidianos de las ciudades. En este contexto «l'interesse per il libro spagnolo e in spagnolo è crescente e direttamente proporzionale alle fortune politiche dell'Impero» (p. 21) y Venecia conquista una *leadership* absoluta en la difusión del libro español en Europa (p. 24).

- Essling, Victor D. [1907-1914] (1967). *Les livres à figures vénitiens de la fin du XV^e siècle et du commencement du XVI^e*, 2 vols. Torino: Bottega d'Erasmio.
- Gallina, Annamaria (1962). «L'attività editoriale di due spagnoli a Venezia nella prima metà del '500». *Studi Ispanici*, 1, pp. 69-91.
- Gernert, Folke (2005). «Antonio Martínez de Salamanca impresor, y Francisco Delicado, corrector. Libros españoles en la imprenta italiana a través de sus ilustraciones». En: Gómez-Montero, Javier; Gernert, Folke (eds.), *Nápoles-Roma 1504: Cultura y literatura española y portuguesa en Italia en el quinto centenario de la muerte di Isabel la Católica*. Salamanca: SEMYR, pp. 205-242.
- Gernert, Folke; Joset, Jacques (eds.) (2007). *Delicado, Francisco: La Lozana andaluza*. Barcelona: Galaxia Gutenberg.
- Joset, Jacques (1998). «Muestra Delicado a pronunciar la lengua española». En: Delbecque, Nicole; De Paepe, Christian (eds.), *Estudios en honor del profesor Josse de Kock*. Leuven: University Press, pp. 297-310.
- Lefèvre, Matteo (2012). *Il potere della parola: il castigliano nel Cinquecento tra Italia e Spagna: Grammatica, ideologia, traduzione*. Manziana: Vecchiarelli.
- Lucía Megías, José Manuel (2000). *Imprenta y libros de caballerías*. Madrid: Ollero & Ramos.
- Lucía Megías, José Manuel (1996). «Francisco Delicado: un precursor de la enseñanza del español en Italia en el siglo XVI». *Cuadernos Cervantes*, 9, pp. 7-17.
- Lucía Megías, José Manuel (2009). «Otro modo de leer los libros de caballerías: el ejemplo editorial de la ciudad de Sevilla». En: González, Aurelio; Campos García Rojas, Axayácatl (eds.), *Amadís y sus libros: 500 años*. México: El Colegio de México, pp. 13-53.
- Nuovo, Angela; Coppens, Christian (2005). *I Giolito e la stampa nell'Italia del XVI secolo*. Genève: Droz.
- Orduna, Lilia (1990). «Hallazgo de un ejemplar más de *Amadís de Gaula* (Venecia, Juan Antonio de Sabia, 1533)». En: Pepe Sarno, Inoria (ed.), *Dialogo: Studi in onore di Lore Terracini*. Roma: Bulzoni, pp. 451-469.
- Pedraza Gracia, Manuel José (2015). «La función del editor en el libro del siglo XVI». *Titivillus*, 1, pp. 211-226.
- Perea Rodríguez, Óscar (2009). «Un nuevo ejemplar del *Amadís de Gaula* veneciano de 1533 en la Biblioteca de la Universidad de Arkansas». *Tirant*, 12, pp. 151-163.
- Perugini, Carla (ed.) (1995). *Question de amor*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Perugini, Carla (2000). «Las fuentes iconográficas de la *editio princeps* de *La lozana andaluza*». En: Cancellier, Antonella; Londero, Renata (eds.), *Le arti figurative nelle letterature iberiche e iberoamericane = Atti*

- del XIX Convegno AISPI (Roma, 16-18 settembre 1999), vol. 1. Padova: Unipress, pp. 31-44.
- Perugini, Carla (ed.) (2004). *Delicado, Francisco: La Lozana andaluza*. Sevilla: Fundación José Manuel Lara.
- Perugini, Carla; Sepúlveda, Jesús (eds.) (2011). *Delicado, Francisco: La Lozana andaluza*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Rhodes, Dennis E. (1995). *Silent Printers. Anonymous Printing at Venice in the Sixteenth Century*. London: The British Library.
- Rhodes, Dennis E. (2011). *Catalogo del fondo librario antico della Fondazione Giorgio Cini*. Firenze: Olschki.
- Sandal, Ennio; Carpanè, Lorenzo (2002). *Il mestier de le stamperie de i libri: le vicende e i percorsi dei tipografi di Sabbio Chiese tra Cinque e Seicento e l'opera dei Nicolini*. Brescia; Sabbio: Grafo.
- Santoro, Marco et al. (2013). *Dizionario degli editori, tipografi, librai itineranti in Italia tra Quattrocento e Seicento*. Roma: Fabrizio Serra.
- Tonelli, Giulia (2012). «'Sotto il segno della Torre a pie' del Ponte di Rialto'. Giovan Battista Pederzano editore-libraio nella Venezia del Cinquecento». *La Bibliofilia*, 114 (1), pp. 71-131.
- Trovato, Paolo (1991). *Con ogni diligenza corretto. La stampa e le revisioni editoriali dei testi letterari italiani (1470-1570)*. Bologna: il Mulino.

